

## **Développer des compétences pragmatiques et interculturelles en L2 dans un milieu hétéroglotte :**

Analyse des dynamiques d'interaction dans des cours de FLE en Iran

Shima Moallemi  
Université d'Utrecht  
Utrecht Institute of Linguistics OTS

Depuis Hymes (1972), nous savons que la seule compétence linguistique ne permet pas de communiquer dans une langue et qu'il faut aussi disposer d'une compétence relative à l'usage de la langue. Comme l'a relevé Kecskes (2013, 2019), le développement de la compétence pragmatique ne suit pas le même processus en L2 et en L1. L'apprenant d'une langue étrangère a déjà une base conceptuelle pragmatique acquise lors de sa socialisation en langue maternelle. Celle-ci évolue chez l'apprenant bilingue laissant la place à de nouvelles connaissances et de nouveaux savoirs conceptuels liés à la nouvelle langue-culture qu'il apprend (Kecskes 2013). Dans cette communication, nous nous fondons sur les travaux en pragmatique interculturelle et en multilinguisme qui représentent un tournant social dans le domaine de la pragmatique en L2. Ces travaux soulignent l'importance des facteurs interactionnels dans la négociation du sens ainsi que le rôle des conceptualisations culturelles (Sharifian 2011, Dawaele & Plancheneault 2006, Moallemi 2019) et des facteurs identitaires (Terkourafi 2016, McConacy 2019) dans le choix des expressions linguistiques ou des comportements appropriés ou attendus en L2.

En nous basant sur des données d'interactions de classe, nous tentons d'étudier la prise de conscience pragmatique chez les apprenants iraniens qui suivent des cours dans des instituts de langues en Iran. À la suite d'une recherche de terrain en France sur les difficultés que des expatriés iraniens ont rencontrées dans la communication interculturelle, les actes d'acceptation et de refus à une invitation ou une offre ont été choisis pour être exploités dans le cadre d'une séquence didactique. Cette exploitation a été menée dans six cours de FLE dans trois instituts de langues à Téhéran. L'analyse des dynamiques interculturelles émergentes dans les interactions de classe a pu mettre en évidence la place qu'occupent les représentations de l'autre et de soi dans l'interprétation des normes de politesse en L2 et les enjeux identitaires qui entrent en jeu dans le développement de la compétence pragmatique et interculturelle en L2.

Dawaele, Jean-Marc, et Plancheneault, Gaëlle. 2006. « “ Dites-moi tu ” ?! La perception de la difficulté du système des pronoms d'adresse en français ». In In Faraco M. (éds.), *La classe de langue : théories, méthodes et pratiques*. Aix-en-Provence, Publications de l'université de Provence, pp. 147-166.

Kecskes, Istvan. 2013. *Intercultural Pragmatics*. Oxford, New York, Oxford University Press.

Kecskes, Istvan. 2019. « Impoliteness as a part of pragmatic competence in L2 ». In Szende T. & Aloa G. (éds.), *Pragmatic and Cross-Cultural Competences. Focus on Politeness*. Bruxelles, Peter Lang.

McConachy, Troy. 2019. « L2 pragmatics as 'intercultural pragmatics': Probing sociopragmatic aspects of pragmatic awareness ». *Journal of Pragmatics*, 151, 167–176.

Moallemi Shima. 2019. « L2 socialization, construction of bilingual pragmatic competence and the Persian politeness system “ta'ârof” ». In Szende T. & Aloa G. (éds.), *Pragmatic and Cross-Cultural Competences. Focus on Politeness*. Bruxelles, Peter Lang, pp. 219-233.

Sharifian, Farzad. 2011. *Cultural Conceptualisations and Language: Theoretical Framework and Applications*. Amsterdam, John Benjamins Publishing.

Terkourafi Marina. 2016. « The linguistics of politeness and social relations ». In Allan K. (éds.), *The Routledge Handbook of Linguistics*. Abington, Routledge, pp. 221-35.

